

CONTRIBUTORS

Isabel Alonso-Breto is a lecturer in Postcolonial Literatures at the University of Barcelona, Spain. Her research has explored the work of authors of different areas, among them Canada and India, often focusing on issues of migration and diaspora. Also interested in creative writing and translation, she is a member of Ratnakara, a research group devoted to the study of Indian Ocean literatures, and the Vicedirector of the Centre for Australian and Transnational Studies at the University of Barcelona. This piece is part of the research project *Rhizomatic Communities: Myths of Belonging in the Indian Ocean World* (PGC2018-095648-B-I00), financed by the Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities.

Louise Blacksmith is a Certified Linguist, Cree Language Consultant, and is also, registered with the Translation Bureau of Canada. She lives in the Cree community of Mistissini, in Eeyou Istchee. She has translated widely and helped publish Cree conversation manuals, grammar texts, spelling manuals. For many years, she worked with the various Cree entities, and with the Cree School Board, as a Cree Language Teacher. She currently works with the Cree Board of Health and Social Services, of James Bay. She loves to live the Cree way of life out on the land.

Odile Cisneros is Associate Professor in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta. With Richard Young, she coauthored *Historical Dictionary of Latin American Literature* (Scarecrow Press, 2011), and coedited *Novas: Selected Writings of Haroldo de Campos* with A.S. Bessa (Northwestern UP, 2007). She has translated the work of Régis Bonvicino, Haroldo de Campos, and Jaroslav Seifert, among others. Professor Cisneros specializes in Latin American and contemporary Brazilian poetry, ecocriticism, and translation theory and practice. With Sathya Rao and Ann De León, she leads a SSHRC-funded project on community translation in Edmonton. She is editor in chief of *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*.

Valerie Duro is a paralegal who works for Dionne Schulze, which specializes in Aboriginal Law, since January 2008. She has a master's degree in International Law from Université du Québec à Montréal. She has been doing translation work for both Dionne Schulze and as an independent contractor since 2014. Her love of words is the driving force behind her love of translation work and her writing, some of which can be found on her website improbabletales.com

Ruth DyckFehderau is an Edmonton writer of fiction and non-fiction who sometimes teaches English Lit and Creative Writing at UAlberta. She has published in literary journals and anthologies around the world and has received awards for writing, activism, and teaching. *The Sweet Bloods of Eeyou Istchee: Stories of Diabetes and the James Bay Cree* (2017), which Ruth wrote with James Bay Cree storytellers, won three literary awards and was shortlisted for four more. Now in its Second Edition, (distrib WLUP) *Sweet Bloods* is currently undergoing translation into five languages. These days Ruth is working on a long commission with the James Bay Cree of Northern Quebec to write up their Indian Residential School recovery stories. The first volume should be out in late 2022. Her novel *I (Athena)* (NeWest) will be released in 2023.

Michelle Gil-Montero has published several book translations, most recently *Edinburgh Notebook* by Mexican poet Valerie Mejer Caso (Action Books). She has been awarded fellowships from the National Endowment for the Arts and the Howard Foundation, as well as a Fulbright US Scholar's Grant to Argentina and a PEN/Heim Translation Prize. At Saint Vincent College, she directs the minor program in Literary Translation and edits the small press poetry publisher, Eulalia Books.

Anne Malena is a translator and Professor Emerita of French and Translation Studies in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Canada). She has published two book-length translations (*La maraude (The Prowler)* and *Degré zéro (Zero Hour)*), both novels by Kristjana Gunnars, as well as articles in various journals on translation studies and Caribbean Literature. Her most recent articles are, "The City That Shouldn't Be: New Orleans" (*Translation Studies* 7.2, 2014), "Politics of Translation in the 'French' Caribbean," *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, Fruela Fernández and Jonathan Evans, eds., 2018, "Translating Indigeneity at the University of Alberta," with Julie Tarif, *TTR* 31.2, 2018, and "Phantom Translation in New Orleans," *The Routledge Handbook of Translation and the City*, edited by Tong-King Lee (2021). Her current research deals with the history of translation in Louisiana, with a special focus on Indigenous Literature. She organizes the Annual St. Jerome's Day Conference (translation) and is the Managing Editor of *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*.

Hui Meng is an associate professor of English at the School of English for Specific Purposes, Beijing Foreign Studies University. She holds a PhD degree in American literature from the University of Kansas. She has published academic articles both in Chinese and English. Her research interests are American immigrant literature and self-translation. Email: menghui@bfsu.edu.cn.

Sofía Monzón is a Ph.D. candidate in Transnational and Comp. Lit. at the University of Alberta, Canada, where she teaches and works as assistant editor for *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. Her research interests include censored translations, manipulation and circulation of literature. Her works have been published in *Transletters*, *Translation Matters*, *TranscUltural*, *Connections*, Editorial Club Universitario, and Comares. In 2021, Sofía received the prestigious Killam Memorial Scholarship and Andrew Stewart Prize to complete her dissertation.

Patricia M. Ningewance Nadeau (patningewance@gmail.com) is Ojibwe from Waabibizhikiikwe, Bear Clan, Lac Seul First Nation in northwestern Ontario. She is an Assistant Professor in Native Studies at the University of Manitoba and the owner of Mazinaate Inc. (Publisher of Native Language Materials). She has traveled throughout Anishinaabe country where Ojibwe is spoken and tries to include all dialects in her books. She has previously written two language books: "Survival Ojibwe" (new edition with answers included, 2017) and "Anishinaabemodaa: Becoming a Successful Ojibwe Eavesdropper" (out of print). She has 40 years of experience in language teaching, translation and media work.

Bentolhoda Nakhaei is a Junior lecturer (contract position) in translation studies at the université Paris-Est Créteil, Créteil, France. In 2016, she acquired her Ph.D. in translation studies (Studies of the Anglophone World) at the Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. In 2013, she obtained the diploma of CELTA from the University of Cambridge. Her research interest is in the domain of translation studies and linguistics in a literary context in three languages: Persian, English, and French. Bentolhoda is member of the SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur) and the research group IMAGER of the université Paris-Est Créteil.

Dominika Tabor is a PhD student in the department of Modern Languages and Cultural Studies, specialization Transnational and Comparative Literatures, at the University of Alberta. Her research interests include children's literature, fairy tales, Canadian literature, and travel writing.